

**Zeitschrift:** Bulletins des séances de la Société Vaudoise des Sciences Naturelles  
**Herausgeber:** Société Vaudoise des Sciences Naturelles  
**Band:** 5 (1856-1858)  
**Heft:** 41

**Artikel:** Cosmogonie mosaïque : Genèse  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-284127>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## COSMOGONIE MOSAÏQUE.

## GENÈSE.

## PREMIÈRE SECTION.

## L'univers ou période ante-humaine.

## Original avec traduction littérale interlineaire.

## I.

1. Be - reschith bârâ élohim eth hasch-  
Dans commencement il a créé dieux les  
schâmaïm ve-eth hâ-ârets  
cieux et la terre
2. ve-hâ-ârets hâiethah thohou vâ-bohou  
et la terre était informe et vide  
a été  
ve-khoschec al pené thehôm ve-rouakh  
et ténèbres sur face de abîme et esprit de  
souffle de  
élohim merakhèpheth al pené ham-mâïm  
dieux planant sur face de les eaux
3. va - yomer élohim yehi ôr va - yehi  
et dit dieux soit lumière et fut  
ôr  
lumière
4. va - yare élohim eth hâ - ôr ki tôb  
Et vit dieux la lumière que bonne  
va yabedel élohim ben hâ - ôr ou-ben  
et divisa dieux entre la lumière et entre  
ha-khoschec  
les ténèbres
5. va-yikera élohim là - ôr yôm ve-la-  
Et appela dieux la lumière jour et les  
à la aux  
khoschec kârâ lâielah va-yehi ereb va-  
ténèbres a appelé nuit et fut soir et  
yehi boker yôm ekhad  
fut matin jour premier
6. va-yomer élohim yehi râkia be - thôc  
Et dit dieux soit étendue dans milieu de  
ham-mâïm va-yehi mabedil ben maïm  
les eaux et soit divisant entre eaux  
lâm-mâïm  
aux eaux

## Essai de version française.

## I.

1. Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.

2. Et la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme, et l'esprit de Dieu planait sur la face des eaux.

3. Et Dieu dit : Que la lumière soit ! et la lumière fut.

4. Et Dieu vit que la lumière était bonne. Et Dieu mit une séparation entre la lumière et les ténèbres.

5. Et Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Et il y eut le soir, et il y eut le matin ; premier jour.

6. Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux !

7. va-yaass élohim eth hâ-râkia va-yabedel  
 Et fit dieux la étendue et divisa  
 ben ham-mâïm ascher mith-thakhath là-  
 entre les eaux qui en dessous de la  
 râkiâ ou-ben ham-mâïm ascher méal  
 étendue et entre les eaux qui en dessus de  
 là - râkia va-yehi ken  
 la étendue et fut ainsi  
 à la

8. va-yikera élohim là-râkia schâmaïm  
 Et appela dieux la étendue cieux  
 à la  
 va-yehi ereb va-yehi boker yôm schéni.  
 et fut soir et fut matin jour deuxième.

9. va-yomer élohim yikkâvou ham-  
 Et dit dieux (qu'elles) s'amassent les  
 maïm mith-thakhath hasch-schâmaïm el  
 eaux de dessous les cieux vers  
 mâkôm ekhad ve-thérâè ha-yabbâschah  
 lieu un et apparaisse le sec  
 va yehi ken  
 et fut ainsi

10. va-yikera élohim là-yabbâschah èrets  
 Et appela dieux le sec terre  
 ou-le-mikevé ham-mâïm kârâ yammim  
 et le amas de les eaux a appelé mers  
 au  
 va-yare élohim ki tôb  
 et vit dieux que bon

11. va-yomer élohim thadsché hâ-ârets  
 Et dit dieux qu'elle pousse la terre  
 deschè esseb mazeria zèra ets peri osseh  
 verdure herbe semant semence arbre fruit faisant  
 peri le-min - ô ascher zare - ô bô  
 fruit selon espèce sienne dont semence sienne en lui  
 qui  
 al hâ-ârets va-yehi ken  
 sur la terre et fut ainsi

12. vath-thôtsé hâ-ârets deschè esseb ma-  
 Et fit sortir la terre verdure herbe se-  
 zeria zèra le-miné-hou ve-ets osseh  
 mant semence selon espèce d'elle et arbre faisant  
 peri ascher zare - ô bô le - miné-  
 fruit dont semence sienne en lui selon espèce  
 hou va-yare élohim ki tôb  
 de lui et vit dieux que bon

7. Et Dieu fit l'étendue; et il mit une séparation entre les eaux de dessous l'étendue et les eaux de dessus l'étendue. Et il en fut ainsi.

8. Et Dieu appela l'étendue cieux. Et il y eut le soir et il y eut le matin ; deuxième jour.

9. Et Dieu dit : Que les eaux de dessous les cieux s'amassent en un même lieu, et que le sec apparaisse ! Et il en fut ainsi.

10. Et Dieu appela le sec terre, et l'amas des eaux mers. Et Dieu vit que cela était bon.

11. Et Dieu dit : Que la terre pousse de la verdure, des herbes répandant de la semence, des arbres portant du fruit, du fruit selon l'espèce de chacun, qui ait en lui leurs semences sur la terre ! Et il en fut ainsi.

12. Et la terre produisit de la verdure, des herbes répandant de la semence selon leurs espèces, et des arbres portant du fruit contenant leurs semences selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

13. va-yehi ereb va-yehi boker yôm  
 Et fut soir et fut matin jour  
 schlischhi  
 troisième

14. va-yomer élohim yehi meôroth bi-  
 Et dit dieux soit luminaires dans  
 rekia hasch-schâmâïm le-habedil ben ha-  
 étendue de les cieux pour diviser entre le  
 yôm ou-ben hal-lâielah ve-hâïou le-  
 jour et entre la nuit et sont pour  
 ôthoth ou-le-môadim ou-le-yâmim ve-  
 signes et pour temps fixés et pour jours et  
 schânim  
 années

15. ve-hâïou li-meôroth bi-rekia hasch-  
 Et sont pour luminaires dans étendue de les  
 schâmâïm le-hâïr al hâ-ârets va-yehi  
 cieux pour luire sur la terre et fut  
 ken  
 ainsi

16. va-yaass élohim eth schné ham-  
 Et fit dieux deux les  
 meôroth hag-gdolim eth ham-mâôr hag-  
 luminaires les grands le luminaire le  
 gâadol le-memschèleth ha-yôm ve-eth  
 grand pour dominant le jour et  
 ham-mâôr hak-kâton le-memschèleth  
 le luminaire le petit pour dominant  
 hal-lâielah ve-eth hak-kôkâbim  
 la nuit et les étoiles

17. va-yiththen ôthâm élohim bi-rekia  
 Et donna eux dieux dans étendue de  
 hasch-schâmâïm le-hâïr al hâ-ârets.  
 les cieux pour luire sur la terre.

18. ve-li-mschol ba-yôm ou-bal-lâïlah  
 Et pour dominer sur le jour et sur la nuit  
 ou-le-habedil ben hâ-ôr ou-ben ha-  
 et pour diviser entre la lumière et entre les  
 khoschec va-yare élohim ki tòb  
 ténèbres et vit dieux que bon

19. va-yehi ereb va-yehi boker yôm  
 Et fut soir et fut matin jour  
 rebibi  
 quatrième

20. va-yomer élohim yischretsou ham-  
 Et dit dieux qu'elles pullulent les  
 maïm schêrets nèphesch khaïah ve-ôph  
 eaux pullument âme de animal et volatile

13. Et il y eut le  
 soir, et il y eut le ma-  
 tin; troisième jour.

14. Et Dieu dit : Qu'il  
 y ait des luminaires  
 dans l'étendue des cieux  
 pour mettre une sépa-  
 ration entre le jour et  
 la nuit, et qu'ils ser-  
 vent pour les signes et  
 pour les temps fixés et  
 pour les jours et les  
 années.

15. Et qu'ils soient  
 des luminaires dans l'é-  
 tendue des cieux pour  
 luire sur la terre ! Et il  
 en fut ainsi.

16. Et Dieu fit les  
 deux grands luminaires,  
 le grand luminaire pour  
 dominer le jour, et le  
 petit luminaire pour do-  
 miner la nuit. Il fit aussi  
 les étoiles.

17. Et Dieu les donna  
 dans l'étendue des cieux  
 pour luire sur la terre,

18. et pour dominer  
 sur le jour et sur la nuit,  
 et pour mettre une sé-  
 paration entre la lu-  
 mière et les ténèbres.  
 Et Dieu vit que cela  
 était bon.

19. Et il y eut le  
 soir, et il y eut le ma-  
 tin; quatrième jour.

20. Et Dieu dit : Que  
 les eaux pullulent et  
 fourmillent d'animaux

yeôpheph al hâ-ârets al pené rekia  
qu'il vole sur la terre sur face de étendue de  
hasch-schâmaïm  
les cieux

21. va-yiberâ élohim eth hath-thaninim  
Et crée dieux les monstres marins  
hag-gdolim ve-eth col nèphesch hâ-  
les grands et toute âme de le  
khaïah hâ-romesseth ascher schartsou  
animal le se mouvant dont pullulent  
qui fourmillent  
ham-maïm le-miné-hem ve-eth col ôph  
les eaux selon espèce d'eux et tout volatile  
cânâph le-miné-hou va-yare élohim ki  
ailé selon espèce de lui et vit dieux que  
tôb  
bon

22. va-yebârec ôthâm élohim lémor perou  
Et bénit eux dieux en disant fructifiez  
ou-rebou ou-mileou eth ham-maïm ba-  
et multipliez et remplissez les eaux dans les  
yammim ve hâ-ôph yireb bâ-ârets  
mers et le volatile qu'il multiplie sur la terre

23. va-yehi ereb va-yehi boker yôm  
Et fut soir et fut matin jour  
khamischi  
cinquième

24. va-yomer élohim thôtsé hâ-ârets  
Et dit dieux fasse sortir la terre  
nèphesch khaïah le-min-ah behémah  
âme de animal selon espèce sienne bétail  
vâ-rèmess ve-khaïathô èrets le-min-  
et le se mouvant et bête sauvage de terre selon espèce  
ah va-yehi ken  
sienne et fut ainsi

25. va-yaass élohim eth khaïath hâ-ârets  
Et fit dieux animal de la terre  
le-min-ah ve-eth hab-behémah le-  
selon espèce sienne et le bétail selon  
min-ah ve-eth-col rèmess hâ-adâmah  
espèce sienne et tout reptile de le sol  
se mouvant  
le-miné-hou va-yare élohim ki tôb  
selon espèce de lui et vit dieux que bon

26. va-yomer élohim naasseh âdâm be-  
Et dit dieux faisons homme dans  
tsalmé-nou ki-demouthé-nou ve-  
image notre comme ressemblance notre et

vivants; et que des volatiles volent sur la terre, sur la face de l'étendue des cieux !

21. Et Dieu créa les grands monstres marins et tous les animaux vivants qui se meuvent, qui pullulent selon leurs espèces dans les eaux; et tous les volatiles ailés selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

22. Et Dieu les bénit en disant : Fructifiez et multipliez et remplissez les eaux dans les mers, et que les volatiles multiplient sur la terre !

23. Et il y eut le soir et il y eut le matin; cinquième jour.

24. Et Dieu dit : Que la terre produise des animaux vivants, selon leurs espèces : le bétail et les reptiles et les bêtes sauvages de la terre, selon leurs espèces. Et il en fut ainsi.

25. Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leurs espèces, et le bétail selon ses espèces et tous les reptiles du sol selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

26. Et Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, d'après notre

viredou bi - degath ha - Yam ou-be-  
qu'ils marchent sur poisson de la mer et sur  
oph hasch-schâmaïm ou-bab-behémah  
volatile de les cieux et sur le bétail  
ou - be - col hâ - ârets ou - be - col hâ -  
et sur toute la terre et sur tout le  
rèmess hâ-romess al hâ-ârets  
reptile qui se meut sur la terre  
se mouvant

27. va-yibera élohim eth hâ-âdâm be-  
Et crée dieux le homme dans  
tsalm - ô be - tsèlem élohim bârâ ôthô  
image sienne dans image de dieux il a créé lui  
zâcâr ou-nekéyah bârâ ôthâm  
mâle et femelle il a créé eux

28. va-yebârec ôthâm élohim va-yomer  
Et bénit eux dieux et dit  
lâ-hem élohim perou ou-rebou ou-  
à eux dieux fructifiez et multipliez et  
mileou eth hâ - ârets ve-kibeschu-ah  
remplissez la terre et assujettissez-la  
ou-redou bi - degath ha - Yam ou-be-  
et marchez sur poisson de la mer et sur  
oph hasch-schâmaïm ou-be-col khaïah  
volatile de les cieux et sur tout animal  
hâ-romesseth al hâ-ârets  
le se mouvant sur la terre

29. va-yomer élohim hinneh nathaththi  
Et dit dieux voici j'ai donné  
lâkem eth-col esseb zoréa zéra ascher  
à vous toute herbe semant semence qui  
al pené col hâ-ârets ve-eth col hâ - ets  
sur face de toute la terre et tout le arbre  
ascher - bô peri ets zoréa zâra lâkem  
qui en lui fruit de arbre semant semence à vous  
yiheiè le - okelah  
il sera pour nourriture

30. ou-le-col khaiath hâ-ârets ou-le-col  
Et à tout animal de la terre et à tout  
oph hasch-schâmaïm ou-le-col rômess  
volatile de les cieux et à tout reptile  
al hâ-ârets ascher bô nèphesch khaïah  
sur la terre qui en lui âme de animal  
eth-col yèrec esseb le-okelah va-yehi  
toute verdure de herbe pour nourriture et fut  
ken  
ainsi

31. va-yare élohim eth-col ascher âssah  
Et vit dieux tout que il a fait

ressemblance ; et qu'ils dominant sur les poissons de la mer et sur les volatiles des cieux, et sur le bétail et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre !

27. Et Dieu créa l'homme à son image ; il l'a créé à l'image de Dieu ; il les a créés mâle et femelle.

28. Et Dieu les bénit et leur dit : Fructifiez et multipliez et remplissez la terre et l'assujettissez ; et dominez sur les poissons de la mer et sur les volatiles des cieux et sur toute bête qui se meut sur la terre.

29. Et Dieu dit : Voici je vous ai donné toutes les herbes répandant de la semence, qui sont sur la face de toute la terre ; et tout arbre qui porte du fruit d'arbre répandant de la semence. Cela vous servira de nourriture.

30. Et j'ai donné à toutes les bêtes de la terre et à tous les volatiles des cieux et à tous les reptiles de la terre ayant en eux la vie animale, toute la verdure de l'herbe pour nourriture. Et il en fut ainsi.

31. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ; et

ve-hinneh tōb meod va-yehi boker  
 et voici bon extrêmement et fut soir  
 va-yehi boker yōm hasch-schischschi  
 et fut matin jour le sixième

voici, cela était très-bon. Et il y eut le soir et il y eut le matin; ce fut le sixième jour.

## II.

1. va-yekullou hasch-schâmaïm ve-hâ-  
 Et furent finis les cieux et la  
 ârets ve-col tsebâ-âm  
 terre et toute armée leur
2. va-yekal élohim ba-yōm hasch schbii  
 Et finit dieux dans le jour le septième  
 melacth - ô ascher âssâ va-yischboth  
 ouvrage sien que il a fait et il se reposa  
 ba-yōm hasch-schbii mi-col melacth-  
 dans le jour le septième de tout ouvrage  
 ô ascher âssâ  
 sien que il a fait
3. va-yebârec élohim eth yōm hasch-  
 Et bénit dieux jour le  
 schbii va-yeccadesch ôthô ki bô  
 septième et il sanctifia lui parce que dans lui  
 schâbbath mi-col melacth - ô ascher  
 il s'est reposé de tout ouvrage sien que  
 bârâ élohim la-assôth  
 il a créé dieux pour faire

*(Ici se termine la cosmogonie proprement dite. Suit l'histoire de l'homme.)*

## II.

1. Et les cieux et la terre et toute leur armée furent finis.

2. Et Dieu finit le septième jour son ouvrage qu'il avait fait; et il se reposa le septième jour de tout son ouvrage qu'il avait fait.

3. Et Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia; parce qu'en ce jour il s'était reposé de tout son ouvrage, qu'il avait fait en créant.

## DEUXIÈME SECTION.

## La terre et l'homme ou période humaine.

4. elleh thôldôth hasch-schâmaïm ve-hâ-  
 Celles-là générations de les cieux et la  
 ârets be-hibbore - âm be-yōm assoth  
 terre dans être créés eux dans jour faire  
 yehovah élohim èrets ve-schâmaïm  
 Jéhovah dieux terre et cieux

4. Ce sont ici les générations des cieux et de la terre.

A leur création, au jour que Jéhovah-Dieu fit la terre et les cieux, et tous les arbustes de la campagne, avant qu'il y en eût sur la terre;

5. ve-col sciakh hass-ssâdé tèrem yiheïeh  
 Et tout arbuste de la campagne avant que il fut  
 bâ-ârets ve-col esseb hass-ssâdé tèrem  
 sur la terre et toute herbe de la campagne avant que

5. et toutes les herbes de la campagne, avant qu'il en eût germé;

yitsmâkh ki lô hametir yehovah élohim  
 elle germa car non il a fait pleuvoir Jéhovah dieux  
 al hâ-ârets ve-âdâm ain la-abod eth hâ-  
 sur la terre et homme aucun pour cultiver le  
 adâmah  
 sol

6. ve-ed yaaleh min hâ-ârets ve-hischeah  
 Et vapeur monta de la terre et a abreuvé  
 eth col pené hâ-adâmah  
 toute face de le sol

— car Jéhovah - Dieu  
 n'avait pas fait pleuvoir  
 sur la terre, et il n'y  
 avait pas d'homme pour  
 cultiver la terre. —

6. les vapeurs mon-  
 tèrent de la terre et ar-  
 rosèrent toute la sur-  
 face du sol.

NOTE SUR QUELQUES EMPREINTES VÉGÉTALES DES TERRAINS  
 SUPÉRIEURS DE LA TOSCANE.

Par M<sup>r</sup> C.-T. Gaudin.

(Séance du 1<sup>er</sup> juillet 1857.)

Un séjour de quelques mois à Florence m'a permis d'étudier les feuilles fossiles de plusieurs gisements intéressants de la Toscane\*. Voici les résultats de cet examen :

TERRAINS PLIOCÈNES.

1. — Gisement de Montajone.

Montajone est situé dans la vallée de l'Era, qui se jette dans l'Arno, à Pontedera. Ce dépôt littoral fait partie du système des sables jaunes pliocènes. Son âge est caractérisé de la manière la plus positive par un bon nombre de fossiles marins qui s'y rencontrent. Une partie des empreintes végétales recueillies dans cette localité appartiennent au Musée de Pise et m'ont été libéralement confiées par M. le professeur Meneghini; le plus grand nombre a été rassemblé pendant mon séjour à Florence par M. le marquis C. Strozzi, bien connu par ses recherches sur les terrains des environs de Florence.

Voici les espèces dont la détermination peut être considérée comme assurée et dont la plupart se retrouvent dans les localités pliocènes de Gleichenberg, de Schossnitz et à OEningen. Elles semblent confirmer l'idée que cette dernière localité appartient à la même époque. Ce sont :

\* Toutes ces plantes ont été dessinées et formeront, avec une douzaine de planches, le sujet d'un mémoire que je me propose de présenter à la Société helvétique des sciences naturelles, et qui, je l'espère, sera publié dans ses mémoires.